



**AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE**

**Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich
öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge**
EVS DL - Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen

**Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti
pubblici di lavori, servizi e forniture**
SUA SF - Stazione unica appaltante servizi e forniture

**OFFENER ZWEISTUFIGER
PLANUNGSWETTBEWERB**

**CONCORSO DI PROGETTAZIONE A
PROCEDURA APERTA IN DUE
GRADI**

AOV/SUA-SF 11/2017

**Schulkomplex St. Jakob
Polo scolastico di San Giacomo**

CODE/CODICE CIG: 6619152905

**Protokoll Beantwortung Rückfragen -
STUFE 1**

**Verbale richieste chiarimenti e relative risposte -
1°GRADO**

Il verbale, 1° GRADO, pubblicato in data 20/3/2017, contiene tutte le risposte alle **richieste di chiarimento** inerenti il procedimento di concorso, di contenuto amministrativo o tecnico, **pervenute entro il 09.03.2017**. Il verbale è parte integrante del Disciplinare di concorso.

Das heute, am 20.03.2017, veröffentlichte Protokoll, STUFE 1, enthält sämtliche Antworten auf die **bis zum 09.03.2017 eingegangenen Rückfragen** zum Wettbewerbsverfahren, die verwaltungsmäßigen oder technischen Inhalts sind. Das Protokoll ist Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

QUESITI DI CONTENUTO AMMINISTRATIVO

VERWALTUNGSMÄSSIGE RÜCKFRAGEN

QUESITO 1)

Al fine della dimostrazione dei requisiti, sono validi i concorsi di progettazione per i quali era prevista una consegna di livello pari al concorso in oggetto?

RISPOSTA 1)

Al fine della dimostrazione dei requisiti di cui al pto. A 3.4 lettere **A) e B)**, i servizi devono essere stati ultimati e approvati. Con riferimento ai concorsi di progettazione verrà considerato il progetto preliminare vincitore, a condizione che sia stato approvato dal committente pubblico.

FRAGE 1)

Sind zum Nachweis der Anforderungen auch Planungswettbewerbe zugelassen, bei welchen die abzugebende Planungsebene der des gegenständlichen Planungswettbewerbs entspricht?

ANTWORT 1)

Für den Nachweis der Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstaben **A) und B)** müssen die Dienstleistungen vollendet und genehmigt worden sein. Das aus einem durchgeführten Planungswettbewerb hervorgegangene Siegerprojekt (Vorprojekt) wird berücksichtigt, vorausgesetzt, dass es vom öffentlichen Auftraggeber genehmigt worden ist.

QUESITO 2)

Al fine della dimostrazione dei requisiti, sono validi i concorsi di progettazione per i quali era prevista una consegna di livello pari al concorso in oggetto e per i quali il professionista abbia svolto il ruolo di mandante o di mandataria?

RISPOSTA 2)

A condizione che il progetto preliminare vincitore sia stato approvato dal committente pubblico, qualora il progetto preliminare sia stato svolto da un RTP, il mandante dovrà indicare l'importo lavori nella classe e categoria in cui ha progettato il lavoro, mentre il mandatario, in quanto risponde in solido per l'esecuzione delle prestazioni dei mandanti, potrà indicare l'importo complessivo dei lavori.

FRAGE 2)

Sind zum Nachweis der Anforderungen auch Planungswettbewerbe zugelassen, bei welchen die abzugebende Planungsebene der des gegenständlichen Planungswettbewerbs entspricht und bei welchen der Techniker die Rolle des Beauftragten oder des Auftrag gebenden Mitglieds wahrgenommen hat?

ANTWORT 2)

Vorausgesetzt, dass das Siegerprojekt (Vorprojekt) vom öffentlichen Auftraggeber genehmigt worden ist, muss, im Falle der Ausarbeitung des Vorprojekts von einer Bietergemeinschaft, das Auftrag gebende Mitglied den Betrag der Arbeiten in der Klasse und Kategorie angeben, in welcher es die Arbeiten geplant hat, während der Beauftragte, der für die Ausführung der Leistungen der Auftrag gebenden Mitglieder gesamtschuldnerisch haftet, den Gesamtbetrag der Arbeiten angeben kann.

QUESITO 3)

In merito al punto A 3.4 del disciplinare "Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico" si chiede se i servizi di ingegneria e architettura della categoria E.17 possono essere espletati invece che nelle ex classi e categorie la/lb nella ex le, di grado di complessità maggiore?

RISPOSTA 3)

La risposta è affermativa, a condizione che i servizi espletati nella ex le si riferiscano a ovvero comprendano prestazioni riferite alle sistemazione esterna. Verrà considerato l'importo lavori riferito alla sistemazione esterna.

FRAGE 3)

Können mit Bezug auf Pkt. A 3.4 der Wettbewerbsauslobung "Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung" Ingenieur- und Architekturleistungen der Kategorie E.17 anstatt in den Klassen und Kategorien la/lb in der Klasse und Kategorie ex le ausgeführt worden sein, die einen höheren Komplexitätsgrad aufweist?

ANTWORT 3)

Ja, vorausgesetzt, dass die in der ex le ausgeführten Dienstleistungen Leistungen betreffen bzw. umfassen, welche die Außengestaltung betreffen. Es wird der auf die Außengestaltung bezogenen Betrag der Arbeiten berücksichtigt.

QUESITO 4)

In ordine ai requisiti tecnico-organizzativi, punto A). Quando si richiede il raggiungimento dell'importo globale per ogni classe e categoria, si intende la sommatoria di più lavori svolti nel decennio?

RISPOSTA 4)

L'importo lavori richiesto per ognuna delle classi e categorie indicate potrà essere raggiunto con l'importo lavori di un servizio ovvero la somma dell'importo lavori di più servizi eseguiti nel periodo indicato nella classe e categoria in cui il concorrente intende progettare il lavoro. Servizi svolti per committenti pubblici devono essere stati approvati.

FRAGE 4)

Wenn mit Bezug auf die technisch-organisatorischen Anforderungen laut Buchstabe A) verlangt wird, dass der Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie erreicht werden muss, ist damit die Summe von mehreren im Zehnjahreszeitraum ausgeführten Arbeiten gemeint?

ANTWORT 4)

Der in jeder der angegebenen Klassen und Kategorien verlangte Betrag der Arbeiten kann durch den Betrag der Arbeiten einer oder durch die Summe des Betrags der Arbeiten mehrerer Dienstleistungen erreicht werden, die im angegebenen Zeitraum in der Klasse und Kategorie, in welcher der Teilnehmer die Arbeiten planen will, ausgeführt wurden. Dienstleistungen, die für öffentliche Auftraggeber erbracht worden sind, müssen genehmigt worden sein.

QUESITO 5)

In un'associazione temporanea di singoli professionisti, è possibile inserire uno studio professionale in forma societaria come s.r.l.? E nel caso di risposta affermativa, come deve figurare all'interno dei moduli di partecipazione da Voi forniti?

RISPOSTA 5)

Possono far parte dello stesso raggruppamento sia singoli professionisti che società di professionisti e di ingegneria. Si richiama l'attenzione sul fatto che l'operatore economico che assumerà il ruolo di mandatario (pto. A 3.4 lettera E) del Disciplinare) dovrà possedere i requisiti di cui al pto. A 3.4 lettere A) e C) in misura percentuale superiore rispetto ai singoli mandanti. Per quanto riguarda la compilazione e la firma dell'Istanza di partecipazione (Modulo 1) si rinvia al pto. A 2.1 del Disciplinare di concorso ed alle indicazioni contenute nell'Istanza di partecipazione.

FRAGE 5)

Kann an einer Bietergemeinschaft von einzelnen Freiberuflern ein Studio mit der Gesellschaftsform einer GmbH beteiligt sein? Falls ja, in welcher Form muss diese in den bereitgestellten Teilnamevordrucken aufscheinen?

ANTWORT 5)

Derselben Bietergemeinschaft können sowohl einzelne Freiberufler als auch Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften angehören. Es wird darauf hingewiesen, dass der Wirtschaftsteilnehmer, welcher die Rolle des Beauftragten übernehmen wird (Punkt A 3.4 Buchstabe E) der Wettbewerbsauslobung), die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstaben A) und C) in prozentuell höherem Ausmaß als die einzelnen Auftrag gebenden Mitglieder der Bietergemeinschaft erfüllen muss. Was das Ausfüllen und Unterschreiben des Teilnahmeantrags (Vordruck 1) anbelangt, wird auf Pkt. A 2.1 der Wettbewerbsauslobung und die im Teilnahmeantrag enthaltenen Vorgaben verwiesen.

QUESITO 6)

I requisiti richiesti vanno dimostrati utilizzando le classi e categorie della L143/1949 oppure bisogna adeguarsi al più restrittivo DM17/06/2016? Nello specifico il nostro raggruppamento potrebbe dimostrare i requisiti attraverso delle realizzazioni appartenenti alla classe Ic essendo "Edilizia residenziale privata e pubblica di tipo corrente". Ma se consideriamo tale realizzazione secondo il DM 17/06/2016 queste opere ricadrebbero nel ID opera: E 06 che si differenzia da quello indicato nel bando E 08.

In altre parole la definizione delle opere contenuta nella L143/1949 è sufficiente?

RISPOSTA 6)

La risposta è affermativa.

FRAGE 6)

Müssen die verlangten Anforderungen unter Verwendung der Klassen und Kategorien laut Gesetz 143/1949 nachgewiesen werden oder ist das restriktivere MD 17/06/2016 einzuhalten?

Könnte im Konkreten unsere Bietergemeinschaft die Anforderungen durch Arbeiten nachweisen, die der Klasse Ic „Privater und öffentlicher Wohnbau gängiger Art“ zugehören? Wenn besagte Bauten jedoch gemäß MD 17/06/2016 berücksichtigt werden, so würden diese unter den ID-Code E.06 fallen, welcher sich von dem in der Auslobung angegebenen E.08 unterscheidet.

In anderen Worten ausgedrückt, genügt die Definition laut Gesetz 143/1949?

ANTWORT 6)

Ja.

QUESITI DI CONTENUTO TECNICO **TECNISCHE RÜCKFRAGEN**

QUESITO 1)

Il progetto richiede una microstruttura per una sezione (la quale prevede un massimale di 20 bambini). Secondo l'Art. 11.8, i valori minimi sono riferiti a tre sezioni: ovvero un totale di 25 mq/bambino per la superficie edificata, ricreazione all'aperto e per i percorsi esterni, rispettivamente di 13 mq/bambino, 9 mq/bambino e 3 mq/bambino. Quali sono gli standard per una sola sezione?

RISPOSTA 1)

L'articolo 11.8 della direttiva DPP 10/2009, citato in domanda, si riferisce a scuole dell'infanzia (scuola materna) e non a microstrutture per l'assistenza alla prima infanzia (grado prima dell'asilo per età da 0-3 anni), come richiesto dal bando. Punto 1.2 dell'allegato alla delibera n. 1598/2009 (allegato 8 della documentazione messa a disposizione) definisce le strutture necessarie di questa tipologia e fissa 8 mq/bambino di spazio interno e 2,5 mq/bambino di spazio esterno adeguato, stabilendo anche gli spazi essenziali. La capacità ricettiva della microstruttura può essere al massimo di 20 bambini.

FRAGE 1)

Das Projekt fordert eine Kindertagesstätte mit einer Sektion (welche eine Maximalanzahl von 20 Kindern vorsieht). Laut Art. 11.8 beziehen sich die Mindestwerte auf 3 Sektionen: somit 25 m²/Kind an bebauter Fläche, Pausenfläche im Freien und Erschließungsflächen, jeweils mit 13 m²/Kind, 9 m²/Kind und 3 m²/Kind. Welche Standards gelten für eine Sektion?

ANTWORT 1)

Der in der Fragestellung zitierte Artikel 11.8 der Richtlinien des DLH 10/2009 bezieht sich auf Kindergärten und nicht auf die in der Auslobung geforderte Kindertagesstätte zur Kleinkinderbetreuung (Vorstufe zum Kindergarten für die Lebensjahre 0-3). Punkt 1.2 der Anlage zum Beschluss Nr. 1598/2008 (zur Verfügung gestellte Unterlagen Anhang 8) definiert die notwendigen Strukturen dieser Art und legt 8 m²/Kind an Mindestnutzfläche Innenraum und 2,5 m²/Kind an geeigneter Fläche im Freien fest, wobei die wesentlichen Räumlichkeiten im selben Artikel genannt werden. Die Aufnahmekapazität der Kindertagesstätte darf höchstens 20 Kinder betragen.

QUESITO 2)

La scuola di lingua tedesca e quella di lingua italiana devono avere giardini separati?

RISPOSTA 2)

Le due scuole non devono avere giardini separati.

FRAGE 2)

Müssen für die deutsche und die italienische Schule getrennte Freiflächen realisiert werden?

ANTWORT 2

Die deutsche und italienische Schule müssen keine getrennten Freiflächen besitzen.

QUESITO 3)

La microstruttura deve avere un proprio giardino? Se si, quanto grande?

RISPOSTA 3)

Non è obbligatorio prevedere un proprio giardino per la microstruttura. È però necessario trovare una soluzione adeguata per quanto riguarda l'uso degli spazi esterni, in quanto fundamentalmente diverso tra alunni della scuola elementare e bambini di una microstruttura. Punto 1.2 dell'allegato alla delibera n. 1598/2009 (allegato 8 della documentazione messa a disposizione) fissa in 2,5 mq/bambino lo spazio esterno adeguato.

FRAGE 3)

Muss die Kleinkindertagesstätte einen eigenen Garten besitzen? Wenn ja, in welchem Ausmaß?

ANTWORT 3)

Die Kindertagesstätte muss prinzipiell keinen eigenen Garten besitzen, es ist aber eine angemessene Lösung für die grundlegend unterschiedliche Nutzung von Freiflächen für Grundschüler und für Kleinkinder zu finden. Punkt 1.2 der Anlage zum Beschluss Nr. 1598/2008 (zur Verfügung gestellte Unterlagen Anhang 8) legt 2,5 m²/Kind als Richtwert an geeigneter Fläche im Freien fest.

QUESITO 4)

E' possibile costruire in aderenza alla "casa delle associazioni"?

RISPOSTA 4)

È possibile costruire in aderenza alla casa delle associazioni.

FRAGE 4)

Ist es möglich an das „Vereinshaus“ anzubauen?

ANTWORT 4)

Es ist möglich an das Vereinshaus anzubauen.

QUESITO 5)

Nello studio di fattibilità (file 5-Progetto PT) cosa rappresenta il rettangolo rosso con scritto "area di ampliamento futuro"?

-Rappresenta l'ampliamento della casa delle associazioni o della scuola?

-Dobbiamo tenerne conto nel progetto?

RISPOSTA 5)

L'area nel rettangolo rosso del file 5 – Progetto PT dello studio di fattibilità rappresenta l'eventuale futuro ampliamento della casa delle associazioni. L'allegato 7 della documentazione messa a disposizione contiene l'esatta definizione dell'area di progetto, la quale tiene conto anche del sopraccitato ampliamento. Il progetto deve tener conto dei confini dell'area di progetto.

FRAGE 5)

Was stellt das rote Rechteck mit der Aufschrift „Fläche zur möglichen Erweiterung“ in der Machbarkeitsstudie (Plan 5 – Projekt EG) dar?

- Stellt es die Erweiterung des Vereinshauses oder der Schule dar?
- Muss dies im Projekt berücksichtigt werden?

ANTWORT 5)

Die im roten Rechteck des Plan 5 – Projekt EG der Machbarkeitsstudie festgelegte Fläche, stellt die eventuelle zukünftige Erweiterung des Vereinshauses dar. Anhang 7 der zur Verfügung gestellten Unterlagen beinhaltet die genaue Definition des Planungsareales, welche der ob genannten Erweiterung bereits Rechnung trägt. Das Projekt muss insofern die Grenzen des Planungsareales berücksichtigen.

QUESITO 6)

A pag. 4 del disciplinare di concorso (punto A), si parla di un futuro ampliamento della scuola con aggiunta di un'ulteriore sezione. Si intende un futuro ampliamento che porterebbe a 5 il numero delle sezioni?

- Tale ampliamento non sembra esserci nello studio di fattibilità, è corretto?
- A chi è rivolto l'ampliamento? Alla scuola di lingua tedesca o italiana?
- Come va rappresentato nelle tavole?

RISPOSTA 6)

Il futuro ampliamento della scuola, citato a pagina 4 punto A) del disciplinare di concorso, riguarda l'aggiunta di una 5° sezione, in considerazione di un'ottica rivolta al futuro. Questo ampliamento non è inserito nello studio di fattibilità. In base alle condizioni citate nel bando, ad oggi non è possibile definire quale delle scuole raggiungerà prima il limite di capacità, per cui risulta opportuno trovare per la sezione n. 5 una simile soluzione come suggerita per la sezione n. 4, ovvero per esempio il posizionamento tra la scuola tedesca e italiana, collegandola con entrambe. La rappresentazione della 5° sezione è a discrezione del concorrente, deve però essere leggibile in maniera univoca dalla documentazione di progetto.

FRAGE 6)

Auf Seite 4 der Auslobung (Punkt A), wird von einer zukünftigen Erweiterung der Schule gesprochen, mit Anbau einer zusätzlichen Sektion. Ist darunter eine zukünftige Erweiterung zu verstehen, welche die Anzahl der Sektionen auf 5 bringen würde?

- Diese Erweiterung ist in der Machbarkeitsstudie nicht enthalten, korrekt?
- Wem würde die Erweiterung dienen? Der deutschen oder der italienischen Schule?
- Wie soll sie in den Plänen dargestellt werden?

ANTWORT 6)

Die auf Seite 4 Punkt A) genannte zukünftige Erweiterung betrifft eine zukunftsorientierte Überlegung, welche die Anzahl der Sektionen auf 5 erhöhen würde. Diese Erweiterung ist in der Machbarkeitsstudie nicht enthalten. Aufgrund der in der Auslobung genannten Rahmenbedingungen ist es heute schwierig zu sagen, welche Schule zuerst an die Kapazitätsgrenzen stoßen wird, weshalb für die zukünftige Sektion 5 eine ähnliche Lösung wie für Sektion 4 angepeilt werden sollte, z.B. eine flexible Positionierung zwischen deutscher und italienischer Schule, wodurch diese mit beiden verbunden werden kann. Die Darstellung dieser 5. Sektion bleibt den Planern überlassen, muss aber aus den Projektunterlagen eindeutig als solche ablesbar sein.

QUESITO 7)

A pag. 10 del disciplinare di concorso emerge l'esigenza, da parte degli amministratori, di ridurre la superficie delle aule della quarta sezione a favore di quella delle prime tre.

- Tale esigenza è da considerare come vincolante?
- A che misura andrebbe portata la dimensione delle aule più piccole?

RISPOSTA 7)

Si specifica che i punti citati a pagina 10 del disciplinare riguardano richieste delle due direzioni scolastiche interessate. In prospettiva che il numero di alunni nelle classi può cambiare di anno in anno e non sempre è detto che si raggiunga il tetto massimo di 25 alunni/classe, è ipotizzabile ridurre i mq della quarta sezione

aggiuntiva a favore delle tre sezioni utilizzate fin dall'inizio. Le dimensioni minime per classe come da direttive, devono essere comunque soddisfatte. La richiesta di avere classi più grandi e classi più piccole non è da considerare vincolante, ma risulterebbe utile per essere più flessibili nell'utilizzo. Un eventuale riduzione delle dimensioni delle classi della 4° sezione, sono da stimare in maniera ragionevole e sensata da parte dei progettisti.

FRAGE 7)

Auf Seite 10 der Auslobung zeigt sich die Notwendigkeit von Seiten der Verwaltung, die Fläche der vierten Sektion zu Gunsten der anderen drei Sektionen zu verringern.

-Ist diese Notwendigkeit als bindend zu verstehen?

-Auf welche Abmessungen sollten die Flächen der kleineren Räume gebracht werden?

ANTWORT 7)

Es wird festgehalten, dass es sich bei den auf Seite 10 der Auslobung genannten Punkten um Forderungen der beiden Schuldirektionen handelt. In Hinsicht darauf, dass die Anzahl der Schüler in den Klassen von Jahr zu Jahr unterschiedlich sind, also nicht immer die Höchstzahl von 25 Schülern/Klasse erreicht wird, bestünde die Möglichkeit, einige m² der vorläufigen 4. Zusatzsektion für die restlichen 3, heute bereits besetzten Sektionen zu „opfern“. Die Mindestausmaße pro Klasse laut Richtlinien müssen allerdings eingehalten werden. Die Anfrage größerer und kleinerer Klassen ist nicht bindend, wäre allerdings für eine flexiblere Nutzung der Räume von Vorteil. Eine eventuelle Verkleinerung der Klassen in der 4. Sektion müssen vom Planer in nachvollziehbarem und vernünftigem Maße abgeschätzt werden.
